

各締約国の法令に従つて租税を課することができる。

## 第十二条

- 1 一方の締約国内で生じ、他方の締約国の居住者に支払われる使用料については、当該一方の締約国の租税を免除する。
- 2 この条において、「使用料」とは、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式若しくは秘密工程の使用若しくは使用の権利の対価として、産業上、商業上若しくは学術上の設備の使用若しくは使用の権利の対価として、又は産業上若しくは学術上の経験に関する情報の対価として受け取るすべての種類の支払金をいう。

- 3 1の規定は、一方の締約国の居住者である使用料の受領者が、その使用料が生じた他方の締約国内にその使用料を生じた権利又は財産と実質的に関連する恒久的施設を有する場合には、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

- 4 使用料は、その支払者が一方の締約国又はその地方公共団体若しくは居住者である場合には、当該一方の締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該

part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## ARTICLE 12

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties

恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

5 1 及び 4 の規定は、学術上の著作物の著作権、特許権、商標権、意匠、模型、図面、秘密方式又は秘密工程の譲渡から生ずる収入についても、同様に適用する。

6 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がないとしたならば支払者及び受領者が合意したとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意したとみられる金額についてのみ適用する。この場合には、支払われた金額のうち超過分に對し、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つたうえ、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

### 第十三条

人的役務  
に対する  
報酬等

1 次条及び第十六条から第十九条までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が人的役務（自由職業の役務を含む。）に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬又は所得に對しては、その役務が他方の締約国内で提供されない限り、当該一方の締約国内においてのみ租税を課することができる。役務が他方の締約国内で提供される場合には、その役務から生ずる報酬又は所得に對しては、当該

was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 of this Article shall likewise apply to proceeds arising from the alienation of any copyright of scientific work, any patent, trade mark, design or model, plan, or secret formula or process.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

### ARTICLE 13

1. Subject to the provisions of Articles 14, 16, 17, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration or income for personal (including professional) services derived by a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that Contracting State, unless the services are performed in the other Contracting State. If the services are so performed, such remuneration or income as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

2 他方の締約国において租税を課することができる。

1 1の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で提供した人的役務（自由職業の役務を含む。）に関して取得する報酬又は所得については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

(a) その報酬又は所得の受領者が当該年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その報酬又は所得が当該一方の締約国の居住者又はこれに代わる者から支払われ、かつ、

(c) その報酬又は所得が当該他方の締約国内に当該一方の締約国の居住者の有する恒久的施設によつて負担されないこと。

#### 第十四条

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

#### 第十五条

1 第十三条の規定は、一方の締約国の政府の公的資金から全面的又は実質的に援助を受けないで他方の締約国を訪れる演

芸人等の所得

シンガポールとの租税（所得）条約

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration or income derived by a resident of a Contracting State for personal (including professional) services performed in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned; and

(b) the remuneration or income is paid by, or on behalf of, a person who is a resident of the first-mentioned Contracting State; and

(c) the remuneration or income is not borne by a permanent establishment which that person has in the other Contracting State.

#### ARTICLE 14

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

#### ARTICLE 15

1. The provisions of Article 13 shall not apply to the income derived from a Contracting State from services rendered by a public

劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家、運動家その他の芸能人で当該一方の締約国の居住者であるものがその提供する役務によつて当該他方の締約国から取得する所得については、適用しない。

2 1の役務が一方の締約国の企業により他方の締約国において提供される場合には、その企業が当該役務の提供によつて取得する所得に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、その企業が当該役務の提供に関連して当該一方の締約国の政府の公的資金から全面的又は実質的に援助を受けている場合は、この限りでない。

3 この条の規定の適用上、「政府」には、締約国の地方公共団体を含む。

# 第十六条

退職年金  
又は保険  
年金  
次条1及び2の規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者である個人が他方の締約国から取得する退職年金又は保険年金に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができる。

# 第十七条

公務の遂行  
1 政府の職務の遂行として提供された役務につき、日本国の

entertainer (such as stage, motion picture, radio or television artiste, musician and athlete) being a resident of the other Contracting State whose visit to the first-mentioned Contracting State is not supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State.

2. Where the services mentioned in paragraph 1 of this Article are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, then the income derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State, unless the enterprise is supported, wholly or substantially, from the public funds of the Government of that other Contracting State in connection with the provision of such services.

3. For the purposes of this Article, the term "Government" shall include any local authority of either Contracting State.

## ARTICLE 16

Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 17, any pension or any annuity derived by an individual who is a resident of a Contracting State from the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State.

## ARTICLE 17

1. Remuneration paid by the Government of Japan or pensions paid by or out of funds to

国民である個人に対し、日本国の政府によつて支払われる報酬又は同政府により若しくは同政府が拠出した基金から支払われる退職年金については、シンガポールの租税を免除する。ただし、その個人がシンガポールの市民である場合及び永住のためシンガポールに入国することを許可された者である場合は、この限りでない。

2 政府の職務の遂行として提供された役務につきシンガポール政府がシンガポールの市民である個人に支払う報酬（退職年金を含む。）については、日本国の租税を免除する。ただし、その個人が日本国の国民である場合及び永住のため日本国に入国することを許可された者である場合は、この限りでない。

3 この条の規定は、いずれかの締約国の政府が利得を得る目的で行なう事業に関連して提供された役務に対する支払金については、適用しない。

4 この条の規定の適用上、「政府」という用語は、第十五条3に規定するとおりの意義を有するものとする。

5 この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

# 第十八条

一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の権限のある当局が認めた大学、学校その他これらに類する教育機関の招請により、その教

教育又は  
研究に係  
る報酬

シンガポールとの租税（所得）条約

which contributions are made by the Government of Japan to any individual who is a national of Japan in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Singapore tax, unless such individual is a citizen of Singapore or has been admitted to Singapore for permanent residence therein.

2. Remuneration, including pensions, paid by the Government of Singapore to any individual who is a citizen of Singapore in respect of services rendered in the discharge of governmental functions shall be exempt from Japanese tax, unless such individual is a national of Japan or has been admitted to Japan for permanent residence therein.

3. The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by the Government of either of the Contracting States for the purposes of profit.

4. For the purposes of this Article, the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 3 of Article 15.

5. The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

## ARTICLE 18

An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State, and who, at the invitation of any university, college, school or other similar educational institu-

育機関においてもつばら教育若しくは研究又はその双方を行なうため当該一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間滞在するものは、その教育又は研究に係る報酬につき、当該一方の締約国において租税を免除される。

第十九条

学生、事業修習者等に対する海外からの送金・交付金等

- 1 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、もつばら、
  - (a) 当該一方の締約国内の公認された大学若しくは学校の学生として、
  - (b) 政府若しくは宗教、慈善、学術、文芸若しくは教育の団体から勉学若しくは研究を主たる目的とする交付金、手当若しくは奨励金を受領する者として、又は
  - (c) 事業修習者として、
 当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、次のものにつき当該一方の締約国の租税を免除される。
  - (i) 生計、教育、勉学、研究又は訓練のための海外からの送金
  - (ii) 交付金、手当又は奨励金
  - (iii) 当該一方の締約国内における人的役務に係る報酬で、その金額が課税年度又は賦課年度を通じて三十六万円又はシ

tion, which is recognised by the competent authority in that other Contracting State, visits that other Contracting State for a period not exceeding two years solely for the purpose of teaching or research or both at such educational institution shall be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

ARTICLE 19

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State solely—

- (a) as a student at a recognised university, college or school in that other Contracting State,
  - (b) as a recipient of grant, allowance or award for the primary purpose of study or research from a governmental, religious, charitable, scientific, literary or educational organisation, or
  - (c) as a business apprentice,
- shall be exempt from tax of that other Contracting State in respect of—
- (i) remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education, study, research or training,
  - (ii) the grant, allowance or award, and
  - (iii) remuneration for personal services in that other Contracting State not exceeding the sum of 360,000 Yen or its

ンガポール通貨によるその相当額をこえないもの

2 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該他方の締約国の企業若しくは<sup>1</sup>(b)の団体の使用人として又はこれらの企業若しくは団体との契約に基づき、これらの企業若しくは団体以外の者から技術上、職業上又は事業上の経験を習得するため<sup>2</sup>のみに十二箇月をこえない期間当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、その期間中に当該経験の習得に直接関係がある業務に関し海外から受け取り又は当該一方の締約国内で支払われる報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。ただし、その報酬の金額が課税年度又は賦課年度を通じて百四十二万円又はシンガポール通貨によるその相当額をこえない場合に限る。

3 一方の締約国を訪れる直前に他方の締約国の居住者であつた個人であつて、当該一方の締約国の政府（地方公共団体を含む）又はその機関との取決めに基づきもつぱら勉学、研究又は訓練のため当該一方の締約国内に一時的に滞在するものは、その勉学、研究又は訓練に直接関係がある業務に関し海外から受け取り又は当該一方の締約国内で支払われる報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。ただし、その報酬の金額が課税年度又は賦課年度を通じて百四十二万円又はシンガポール通貨によるその相当額をこえない場合に限る。

equivalent sum in Singapore currency, during any taxable year or year of assessment, as the case may be.

2. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with, an enterprise of the first-mentioned Contracting State, or an organisation referred to in paragraph 1(b) of this Article, solely to acquire technical, professional or business experience from a person other than such enterprise or organisation, shall be exempt from tax of that other Contracting State on the remuneration for such period, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to the acquisition of such experience, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or its equivalent sum in Singapore currency, during any taxable year or year of assessment, as the case may be.

3. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before making a visit to the other Contracting State and is temporarily present in that other Contracting State under arrangements with the Government (including a local government) of that other Contracting State or any authority or agency thereof, solely for the purpose of study, research or training shall be exempt from tax of that other Contracting State on remuneration, received from abroad, or paid in that other Contracting State for his services directly related to such study, research or training, if the amount thereof does not exceed the sum of 1,420,000 Yen or its equivalent sum in Singapore currency, during any

4 1 から 3 までに定める特典は、同時に重複しては与えられない。

## 第二十条

一方の締約国内の源泉から生じた所得につき当該一方の締約国において条件付きで又は無条件に租税を減免することがこの条約に規定されている場合において、他方の締約国において施行されている法令に基づきその所得の全額ではなくその所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分に対して租税を課するときは、この条約に基づき当該一方の締約国において認める租税の減免は、その所得のうち当該他方の締約国に送金され又は当該他方の締約国内で受領した部分についてのみ適用する。もつとも、この制限は、一方の締約国の政府が他方の締約国内の源泉から取得する所得については適用しない。この規定の適用上、「政府」という用語は、第十一条 4 に規定するのとりの意義を有するものとする。

## 第二十一条

二重課税  
の排除方  
法

1 シンガポール内で生ずる所得について納付されるシンガポールの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令に従い、

taxable year or year of assessment, as the case may be.

4. The benefits of paragraph 1, 2 or 3 of this Article shall not be concurrently cumulative.

## ARTICLE 20

Where this Convention provides (with or without other conditions) that income from sources in a Contracting State shall be exempt from tax, or taxed at a reduced rate, in that Contracting State and under the laws in force in the other Contracting State the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other Contracting State and not by reference to the full amount thereof, then the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned Contracting State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in that other Contracting State.

However, this limitation does not apply to income derived by the Government of a Contracting State from sources in the other Contracting State. For the purposes of this Article the term "Government" shall have the same meaning as in paragraph 4 of Article 11.

## ARTICLE 21

1. Subject to the laws of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, Singapore tax payable in respect of income derived from Singapore shall be allowed



当該所得について納付される日本国の租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、シンガポールの居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有する日本国の居住者である法人に対して支払う配当である場合には、シンガポールの居住者であるその法人がその所得について納付するシンガポールの租税を考慮に入れるものとする。

2 日本国内で生ずる所得について納付される日本国の租税は、シンガポール以外の国において納付される租税をシンガポールの租税から控除することに関するシンガポールの法令に従い、当該所得について納付されるシンガポールの租税から控除する。その控除を行なうにあたり、当該所得が、日本国の居住者である法人がその議決権のある株式又はその発行した全株式の少なくとも二十五パーセントを所有するシンガポールの居住者である法人に対して支払う配当である場合には、日本国の居住者であるその法人がその所得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

3 1の規定の適用上、「納付されるシンガポールの租税」は、第十一条5に規定する種類の社債若しくは貸付金の利子又は第十二条1若しくは5に規定する使用料若しくは収入については、第十一条5又は第十二条1若しくは5の規定に従つて免除が行なわれないとしたならば納付されたであろうシンガポールの租税の額を含むものとみなす。

as a credit against Japanese tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Singapore to a company which is a resident of Japan which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Singapore tax payable by that company in respect of its income.

2. Subject to the laws of Singapore regarding the allowance as a credit against Singapore tax of tax payable in any country other than Singapore, Japanese tax payable in respect of income derived from Japan shall be allowed as a credit against Singapore tax payable in respect of that income. Where such income is a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of Singapore which owns not less than 25 per cent either of the voting shares of the company paying the dividend or of the total shares issued by that company, the credit shall take into account Japanese tax payable by that company in respect of its income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include, in the case of interest on any debentures or loans of the kind mentioned in paragraph 5 of Article 11, or in the case of royalties or proceeds mentioned in paragraph 1 or 5 of Article 12, the amount of the Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the provisions of paragraph 5 of Article 11 or paragraph 1 or 5 of Article 12.

## シンガポールとの租税（所得）条約

三九八

4 1の規定の適用上、「納付されるシンガポールの租税」は、シンガポールの経済開発を促進するための特別の奨励措置であつてこの条約の署名の日に実施されているもの又はその修正若しくはそれへの追加としてシンガポールの租税に関する法令に将来導入されることがあるものに從つて免除が行なわれないとしたならば納付されたであらうシンガポールの租税の額を含むものとみなす。ただし、両締約国の政府が当該奨励措置により納税者に与えられる特典の範囲について合意することを条件とする。

## 第二十二条

1 一方の締約国の市民又は国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の市民又は国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。この規定は、シンガポールが、この条約の署名の日に法令で認めている租税上の人的控除、救済及び軽減でシンガポールの居住者でないシンガポールの市民又はシンガポールの居住者でない法令で定める他の者のみに係るものを、シンガポールの居住者でない日本国の国民にも認めることをシンガポールに義務づけるものと解してはならない。

2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設

4. For the purposes of paragraph 1 of this Article, the term "Singapore tax payable" shall be deemed to include the amount of Singapore tax which would have been paid if the Singapore tax had not been exempted in accordance with the special incentive measures designed to promote economic development in Singapore, effective on the date of signature of this Convention, or which may be introduced in future in the Singapore taxation laws in modification of, or in addition to, the existing measures:

Provided that the scope of the benefit accorded to the taxpayer by those measures shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

## ARTICLE 22

1. Citizens or nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which citizens or nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall not be construed as obliging Singapore to grant to nationals of Japan not resident in Singapore those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available on the date of signature of this Convention only to citizens of Singapore or to such other persons as may be specified therein who are not resident in Singapore.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting

に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。この規定は、いずれか一方の締約国に対し、当該一方の締約国の居住者へのみ法令で認めている租税上の人的控除、救済及び軽減を当該一方の締約国の居住者でない他方の締約国の市民又は国民に認めることを義務づけるものと解してはならない。

3 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件以外の又はこれらよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはなく。

## 第二十三条

1 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国の措置によりこの条約に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認める場合には、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対しその事実について申立てをすることができる。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当であると認め、かつ、

シンガポールとの租税（所得）条約

State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging either of the Contracting States to grant to citizens or nationals of the other Contracting State not resident in the first-mentioned Contracting State those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are by law available only to residents of that first-mentioned Contracting State.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

## ARTICLE 23

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified

適当な解決を与えることができない場合には、この条約に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事案を解決するように努めるものとする。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この条約に定めのない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

## 第二十四条

情報  
の交  
換

1 両締約国の権限のある当局は、この条約を実施するため、租税に關する詐偽を防止するため、又は租税の回避に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報であつて両締約国のそれぞれの税法に基づき行政の通常の運営において入手することができるものを交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならないが、租税の賦課及び徴収又はこれらに關する不服申立てについての決定に關与する者（裁判所を含む）以外のいかなる者にも開示してはならない。

2 1の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次

and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve that case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## ARTICLE 24

1. The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective taxation laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto.

2. In no case shall the provisions of

のを行なう義務を課するものと解してはならない。

(a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。

(b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

## 第二十五条

この条約の規定は、国際法の一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## 第二十六条

1 この条約は、日本国及びシンガポールによりそれぞれの国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する公文が交換された日に効力を生ずる。

2 この条約は、次の租税について適用する。  
(a) 日本国においては、

条約の承認、効力、発生及び適用の開始

外交官及び領事官の特権

paragraph 1 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

## ARTICLE 25

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## ARTICLE 26

1. This Convention shall be approved by Japan and Singapore in accordance with their respective legal procedures, and shall enter into force on the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Convention shall have effect:  
(a) in Japan;

シンガポールとの租税（所得）条約

シンガポールとの租税（所得）条約

四〇二

千九百七十一年一月一日以後に開始する各課税年度分の  
日本の租税

(b) シンガポールにおいては、

千九百七十一年一月一日に開始する賦課年度分及びその  
後の各賦課年度分のシンガポールの租税

第二十七条

いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年  
の期間が満了した後は、外交上の経路を通じて他方の締約国に対  
して書面による終了の通告を行なうことによりこの条約を終了  
させることができる。ただし、その通告は、六月三十日以前に  
行なうものとし、この場合において、この条約は、次の租税に  
ついて効力を失う。

(a) 日本国においては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に開始す  
る各課税年度分の日本の租税

(b) シンガポールにおいては、

その通告が行なわれた年の翌年の一月一日に開始する賦  
課年度分及びその後の各賦課年度分のシンガポールの租税

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受  
けて、この条約に署名した。

as respects Japanese tax for the  
taxable years beginning on or after  
the first day of January, 1971;

(b) in Singapore:

as respects Singapore tax for the  
year of assessment beginning on the  
first day of January, 1971, and sub-  
sequent years of assessment.

ARTICLE 27

Either of the Contracting States may termi-  
nate this Convention after a period of five  
years from the date on which this Convention  
enters into force by giving to the other Con-  
tracting State, through diplomatic channels,  
written notice of termination, provided that  
such notice shall be given on or before the  
thirtieth day of June, and in such event this  
Convention shall cease to have effect:

(a) in Japan:

as respects Japanese tax for the  
taxable years beginning on or after  
the first day of January of the  
calendar year next following that  
in which such notice is given;

(b) in Singapore:

as respects Singapore tax for the  
years of assessment beginning on the  
first day of January of the calendar  
year next following that in which  
such notice is given and subsequent  
years of assessment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being  
duly authorised thereto by their respective  
Governments, have signed this Convention.

条約の終  
了及び適  
用の終了

末  
文

千九百七十一年一月二十九日にシンガポールで、英語によつて本書一通を作成した。

日本国政府のために

奈良靖彦

シンガポール共和国政府のために

ホン・スイ・セン

### 議定書

所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約に署名するにあたり、下名は、同条約の不可分の一部をなす次の規定を協定した。

1 シンガポール共和国政府は、<sup>2</sup>にいう証券から生ずる配当又はその証券の譲渡から生ずる収益で同政府が日本国内の源泉から取得するものにつき、両締約国の政府がその証券の範囲について合意することを条件として、日本国の租税を免除される。ただし、その免除は、もつばら公の目的のためにのみ保有する証券に係る配当又は収益に限つて適用されるもの

公の目的  
のために  
保有する  
証券に係  
る配当又  
は譲渡収  
益の免税

シンガポールとの租税（所得）条約

Done in duplicate at Singapore this 29th day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-one in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Singapore:

Yasuniko Nara

Hon Sui Sen

### PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Japan and the Government of the Republic of Singapore for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention:

1. The Government of the Republic of Singapore shall be exempt from Japanese tax with respect to dividends from, or gains from the alienation of, the securities mentioned in paragraph 2 of this Protocol derived by that Government from sources within Japan, provided that the scope of the aforesaid securities shall be agreed to by the Governments of both Contracting States.

とし、また、そのような証券の保有により、投資の対象となつた法人に実質的に参加することにならないことを条件とする。

2 1の「証券」とは、条約第十条3に規定する株式その他の権利又は条約第十一条7に規定する公債、債券若しくは社債をいう。

3 条約第二十六条2の規定にかかわらず、1に規定する配当に対する租税の免除は、シンガポール共和国政府が千九百七十年一月一日以後に取得する配当について適用する。

千九百七十一年一月二十九日にシンガポールで、英語によつて本書二通を作成した。

日本国政府のために

奈良靖彦

シンガポール共和国政府のために

ホン・スイ・セン

However, the exemption shall be limited to dividends or gains with respect to securities held for public purposes only and not for any other purposes, provided that the holding of those securities does not constitute a substantial participation in the invested company.

2. The term "securities" mentioned in paragraph 1 of this Protocol means shares or other rights referred to in paragraph 3 of Article 10 of the said Convention or Government securities, bonds or debentures referred to in paragraph 7 of Article 11 of the said Convention.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article 26 of the said Convention, the provisions concerning the exemption of tax on dividends in paragraph 1 of this Protocol shall be applicable as respects dividends derived by the Government of the Republic of Singapore on or after the first day of January, 1970.

Done in duplicate at Singapore this 29th day of January of the year one thousand nine hundred and seventy-one in the English language.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Singapore:

Yasuhiko Nara

Hon Sui Sen



〔所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国政府とシンガポール共和国政府との間の条約の議定書に関する交換公文〕

(シンガポール側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日シンガポールで署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のためのシンガポール共和国政府と日本国政府との間の条約の議定書1の規定に言及し、かつ、同議定書1の「証券」とは、シンガポール共和国の大蔵大臣又は権限を与えられたその代理者であるシンガポール会計総長が同条約の署名の日に施行されているシンガポール共和国の大蔵大臣(法人)法(千九百五十九年法律第二十八号)に基づいて保有する証券をいうものであることを、両政府が合意することをシンガポール政府に代わつて提案する光栄を有します。

本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府に代わつて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年一月二十九日

ホン・スイ・セン

日本国特命全權大使 奈良靖彦閣下

シンガポールとの租税(所得)条約

(Singapore Note)

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to refer to paragraph 1 of the Protocol of the Convention between the Government of the Republic of Singapore and the Government of Japan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed today at Singapore and to propose, on behalf of the Government of the Republic of Singapore, that the two Governments shall agree that "securities" referred to in the said paragraph are the securities held by the Minister for Finance of the Republic of Singapore or his authorised representative, the Accountant-General of Singapore, under the Minister for Finance (Incorporation) Act No.28 of 1959 of the Republic of Singapore, effective on the date of signature of the said Convention.

I have further the honour to request Your Excellency to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hon Sui Sen

His Excellency Mr. Yasuhiko Nara,  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,  
Japan.

（日本側書簡）

（訳文）

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

（シンガポール側書簡）

本使は、さらに、前記の了解を日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十一年一月二十九日

奈良靖彦

シンガポール共和国全權委員 シンガポール大蔵大臣

ホン・スイ・セン 閣下

（参考）

この条約は、日本国とシンガポールとの間で所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のために締結したもので、昭和三十六年四月十一日に署名されたシンガポール自治州政府との間の租税条約（条約集覧二国間条約③・一四五三号参照）に代わるものである。

（Japanese Note）

29th of January, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of this date which reads as follows:

"(Singapore Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuhiko Nara

The Honourable  
Mr. Hon Sui Sen,  
Minister for Finance, Singapore,  
Plenipotentiary of the Republic of Singapore.